

Programa | Course Description

Unidade Curricular | *Course Unit*

**Prática de Tradução Italiano-Português - LIN2.86665 | Translation Practice
Italian to Portuguese**

Código da UC | *UC Code*

LIN2.86665

Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

Ciclo de Estudos | *Level*

Licenciatura | BA

Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S1

Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

Gaspare A. Trapani

Turma | *Class*

TP 1

Língua de ensino | *Language of instruction*

Italiano

Programa de Turma | *Class Description*

A tradução será uma traição? Partindo deste conceito base dos Translations Studies e do conceito que a comunicação entre povos diferentes é um instrumento necessário para ultrapassar as barreiras linguísticas e culturais que os distinguem, a disciplina tem como objectivo levar o estudante a aprender as praticas básicas da tradução do italiano para português sem esquecer a questão cultural. Por este fim os textos utilizados serão de vários géneros: literários, técnicos, artigos, instruções.... A variedade de linguagens dos textos analisados terá portanto o objectivo de aprofundar e aperfeiçoar a língua italiana graças ao estudo das frases idiomáticas, maneiras de dizer

próprias da língua, provérbios, falsos amigos e análise comparativa morfológica, sintáctica, gramatical e lexical entre o italiano e o português. O reconhecimento e a análise do erro resultam ser absolutamente necessárias e aliás fundamentais para chegar a traduzir “sem trair”. Sendo o estudo dum língua estudo da sua cultura também, a disciplina de prática da tradução tem também o objectivo primário de fomentar o conhecimento e a divulgação da cultura italiana como elemento constitutivo da tradução.

Importante: no que diz respeito a estudantes de língua materna não portuguesa (Erasmus, por exemplo) para ser aceites nesta disciplina é necessário um nível mínimo de português de C1.

Esse conhecimento deve ser demonstrado através de um documento ou declaração oficial de Universidade ou Entidade reconhecida, que deve ser apresentada ao docente no momento da autorização na inscrição na disciplina

Will the translation be a betrayal? Starting from this basic concept of Translations Studies and the concept that communication between different people is a necessary instrument to overcome the linguistic and cultural barriers that distinguish them, the subject aims to make the student learn the basic practices of translating from Italian to Portuguese without forgetting the cultural issue. For this purpose, the texts used will be of various genres: literary, technical, articles, instructions... The variety of languages in the texts analyzed will therefore have the objective of deepening and perfecting the Italian language thanks to the study of idiomatic phrases, ways of saying typical of the language, proverbs, false friends and comparative morphological, syntactic, grammatical and lexical analysis between Italian and the Portuguese. Recognition and analysis of the error are absolutely necessary and, in fact, fundamental to be able to translate “without betraying”. Since the study of a language is also the study of its culture, the subject of translation practice also has the primary objective of promoting knowledge and dissemination of Italian culture as a constituent element of translation.

Important: with regard to students with a non-Portuguese first language (Erasmus, for example) to be accepted in this subject, a minimum level of Portuguese of C1 is required.

This knowledge must be demonstrated through an official document or declaration from the University or recognized entity, which must be presented to the teacher at the time of authorization to enroll in the discipline

Avaliação | *Grading and Assessment*

Avaliação (contínua) prevê 2 testes escritos de tradução (40% e 50%) cada um
Participação, trabalhos de casa, disciplina, assiduidade e apresentações orais com base em materiais distribuídos ao longo das aulas (10%).

Assessment (continuous) involves 2 written translation tests (40% and 50%) each
Participation, homework, discipline, attendance and oral presentations based on materials distributed

throughout classes (10%).

Bibliografia | Bibliography

- ❓ Material de estudo fornecido pelo docente
- ❓ Textos para traduzir
- ❓ M. Ricci, Via della Grammatica, Edizioni Edilingua, Roma, 2014.
- ❓ Lista sites de língua e cultura, exercícios on-line.
- ❓ Dicionário: Zingarelli, Ed. Zanichelli (dizionario monolingue)

Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)

No que diz respeito a estudantes de língua materna não portuguesa (Erasmus, por exemplo) para ser aceites nesta disciplina é necessário um nível mínimo de português de C1.

Esse conhecimento deve ser demonstrado através de um documento ou declaração oficial de Universidade o Entidade reconhecida, que deve ser apresentada ao docente no momento da autorização na inscrição na disciplina

Relativamente aos estudantes portugueses, recomenda-se, no mínimo, o B1 de Italiano.

With regard to non-Portuguese native language students (Erasmus, for example), to be accepted in this subject a minimum level of Portuguese of C1 is required.

This knowledge must be demonstrated through an official document or declaration from the University or recognized entity, which must be presented to the teacher at the time of authorization to enroll in the discipline

For Portuguese students, at least B1 in Italian is recommended.